

*Priceasna: (68)* **Ridica-voi** ochii mei la ceruri, de unde va veni ajutorul meu. Ajutorul meu de la Dumnezeu, cel ce a făcut cerul și pământul. Aliluia.

*Communion Hymn:* **I will lift up my eyes to the heavens, from where my help shall come. My help is from the Lord, who made heaven and earth. Alleluia.**

### Spirite Sfinte

Spirite Sfinte, Lumină lină,  
Al vieții noastre Dăruitor;  
Vino din ceruri, o vino, vino,  
Și fii-ne astăzi Mângâietor.

Am pierdut calea cea bună, dreaptă,  
Și-ntru păcate ne-am cufundat.  
O, vino, vino, toți Te așteaptă,  
Ca și pe-un soare prealuminat.

Ne-apasă multe dureri și patimi,  
Umblăm cu trudă grele cărări.  
O, vino Sfinte, strigăm cu lacrimi,  
Dă-ne tărie în strâmtorări.

Lumea-i cuprinsă de-o oarbă ură  
Și iadul fierbe îngrozitor.  
Vino, o, vino, spre noi te-ndură,  
Și fii-ne astăzi Întăritor.

Spirite Sfinte, Limină lină,  
Spre ceruri zboară al nostru dor.  
Vino în lumea de lacrimi plină  
Și fii-ne astăzi Mângâietor.

Nori de primejdii ne împresoară,  
Mii de neazuri ne colpeșesc;  
Vino, o, Sfinte, la noi coboară,  
Fii-ne scăpare și scut ceresc.

### Vino Spirite Preasfânt

Vino Spirite Preasfânt  
Și trimite pe pământ  
Cu iubire raza ta.

Spirite mângâietor  
Și de haruri dătător,  
Dă-ne azi lumina ta.

Mângâierea noastră ești,  
Sufletul ni-l răcorești,  
Când ca oaspe vii la noi.

Tu ne-ajută-n munca grea  
Și ne scapă pururea  
De dureri și de nevoi.

Luminează sufletul,  
Și înalță cugetul,  
Fiecărui credincios.

Fără ajutorul tău  
Omul cade-adeșea greu,  
Căci e slab și păcătos.

Spală tot ce-i întinat,  
Șterge orișice păcat,  
Vindecă pe cel rănit.

Tu înflăcărează iar,  
Și întoarce cu-al tău har,  
Sufletul cel rătăcit.

Pe tot omul îl sfințești,  
Șapte daruri dăruiești,  
Celor care ți le cer.

Dă răsplată faptelor,  
Dă-ne nouă tuturor,  
Fericire sus în cer.



BISERICA ROMÂNĂ UNITĂ CU ROMA GRECO-CATOLICĂ

BUNAVESTIRE



ANNUNCIATION

BYZANTINE ROMANIAN CATHOLIC MISSION – TORONTO, CANADA

78 Clifton Road, Toronto, ON, M4T 2G2  
tel: 416 443 8796 [www.bunavestire.org](http://www.bunavestire.org)

### Duminica / Sundays:

*Sf. Spovedanie – 12:00 pm – Reconciliation*  
**Sfânta Liturghie - 12:30 pm - Divine Liturgy**

**Coborârea Sfântului Spirit,**  
*Duminica Cincizecimii sau Rusaliele*  
**The Sunday of Holy Pentecost**

*Antifonul 1. (Ps. 18)*

Cerurile spun slava lui Dumnezeu și  
facerea mâinilor Lui o vestește tăria.

Ziua zilei spune cuvânt, și noaptea nopții  
vestește știință.

Nu sunt graiuri, nici cuvinte, ale căror  
glasuri să nu se audă.

În tot pământul a ieșit vestirea lor, și la  
marginile lumii cuvintele lor.

Mărire Tatălui și Fiului și Spiritului Sfânt și  
acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

**Pentru rugăciunile Născătoarei de  
Dumnezeu, Mântuitoarele, mântuiește-ne pe  
noi.**

*Antifonul 2.. (Ps. 19)*

Să te audă Domnul în ziua necazului și să  
te apere numele Dumnezeului lui Iacob

Trimită ție ajutor din locașul Său cel sfânt  
și din Sion să te sprijinească pe tine.

Pomenească toată jertfa ta și arderea de  
tot a ta bineplăcută să-l fie.

(17) **Mântuiește-ne pe noi, Mângâietorule  
bune, pe noi care îți cântăm Ție: Aliluia.**

Mărire Tatălui și Fiului și Spiritului Sfânt  
și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.  
**Unule-născut Fiule...**

PENTECOST



*1<sup>st</sup> Antiphon. (Ps. 19)*

The heavens declare the glory of God; the  
skies proclaim the work of his hands. Day after day  
they pour forth speech; night after night they  
display knowledge. There is no speech or  
language where their voice is not heard. Their  
voice goes out into all the earth, their words to the  
ends of the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to  
the Holy Spirit now, and always, and forever and  
ever. Amen.

**Through the prayers of the Mother of God, O  
Savior, save us.**

*2<sup>nd</sup> Antiphon. (Ps. 20)*

May the LORD answer you when you are in  
distress; may the name of the God of Jacob protect  
you. May he send you help from the sanctuary and  
grant you support from Zion. May he remember all  
your sacrifices and accept your burnt offerings.

**O benign Comforter, save us who sing to  
you. Alleluia.**

Glory be to the Father, and to the Son, and to  
the Holy Spirit  
**now, and always, and forever and ever. Amen.  
O only-begotten Son...**

*Antifonul 3. (Ps.20)*

Doamne, întru puterea Ta se va veseli împăratul și întru mântuirea Ta se va bucura foarte. După dorirea inimii lui i-ai dat lui, și de voia buzelor lui nu l-ai lipsit pe el.

Că l-ai întâmpinat pe el cu binecuvântările bunătății, pus-ai pe capul lui cunună de piatră scumpă. Viață a cerut de la Tine și i-ai dat lui lungime de zile în veacul veacului.

**(39) Binecuvântat ești, Hristoase Dumnezeuul nostru, Cea ce preaînțelepți pe pescari ai arătat, trimițându-le pe Spiritul cel Sfânt; și printr-înșii lumea ai vânat, lubitorule de oameni, mărire Ție.**

*La Intrat:*

Înalță-te Doamne, întru puterea ta; cânta-vom și vom lauda stăpânirile tale.

**(17) Mântuiește-ne pe noi...** *(ca mai sus)*

*Tropar:(39) Binecuvântat ești, Hristoase..(ca mai sus)*

**Mărire Tatălui și Fiului și Spiritului Sfânt și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.**

*Condac:* Când S-a coborât limbile amestecând, despărțit-a neamuri cel Preaînalt. Iar când a împărțit limbi de foc, întru o unire pe toți i-a chemat; și cu un glas preamărim pe Preasfântul Spirit.

*Trisaghion:* **Câți în Hristos v-ați botezat în Hristos v-ați și-mbrăcat. Aliluia.**

*Prochimen:* În tot pământul a ieșit vestirea lor, și la marginile lumii cuvintele lor. *(Ps. 18, 4)*

*Stih:* Cerurile spun slava lui Dumnezeu și facerea mâinilor Lui o vestește țaria. *(Ps. 18,1)*

*Apostol:* **Din Faptele Sfinților Apostoli citire (2,1-11)**

Când a sosit ziua Cincizecimii, erau toți împreună în același loc. Și din cer, fără de veste, s-a făcut un vuiet, ca de suflare de vânt ce vine repede, și a umplut toată casa unde ședea ei. Și li s-au arătat, împărțite, limbi ca de foc și au șezut pe fiecare dintre ei. Și s-au umplut toți de Spiritul Sfânt și au început să vorbească în alte limbi, precum le dădea lor Spiritul a grăi. Și erau în Ierusalim locuitori iudei, bărbați cucernici, din toate neamurile care sunt sub cer. Și iscându-se vuietul acela, s-a

*3<sup>rd</sup> Antiphon (Ps.21)*

**O LORD**, the king rejoices in your strength. How great is his joy in the victories you give! You have granted him the desire of his heart and have not withheld the request of his lips.

You welcomed him with rich blessings and placed a crown of pure gold on his head. He asked you for life, and you gave it to him--length of days, for ever and ever.

**Blessed are You, O Christ our God, Who did show the fishermen to be most wise, sending upon them the Holy Spirit, and through them netting the whole world, O Lover of mankind, glory to You.**

*At the Entrance:*

**Be exalted O Lord**, in your own strength: we will sing and praise Your power.

**O benign Comforter, save us ...** *(as above)*

*Troparion:* **Blessed are You, O Christ ...** *(as above)*  
**Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit now, and always, and forever and ever. Amen.**

*Kontakion:* **When** the Most High descended and confounded the tongues, he scattered the nations; when he distributed the tongues of fire, he called all to unity; in harmony do we glorify the Holy Spirit.

*Trisagion:* **As many as have baptized in Christ, have put on Christ. Alleluia.**

*Prokimenon:* Their voice goes out into all the earth, their words to the ends of the world. *(Ps.19,4)*

*Verse:* The heavens declare the glory of God; the skies proclaim the work of his hands. *(Ps. 19, 1)*

*Epistle:* **A** reading from the Acts of the Apostles:

**When** Pentecost day came round, they had all met together, when suddenly there came from heaven a sound as of a violent wind which filled the entire house in which they were sitting; and there appeared to them tongues as of fire; these separated and came to rest on the head of each of them. They were all filled with the Holy Spirit and began to speak different languages as the Spirit gave them power to express themselves. Now there were devout men living in Jerusalem from every nation under heaven, and at this

adunat mulțimea și s-a tulburat, căci fiecare îi auzea pe ei vorbind în limba sa. Și erau uimiți toți și se minunau zicând: Iată, nu sunt aceștia care vorbesc toți galileieni? Și cum auzim noi fiecare limba noastră, în care ne-am născut? Parți și mezi și elamiți și cei ce locuiesc în Mesopotamia, în Iudeea și în Capadocia, în Pont și în Asia, în Frigia și în Pamfilia, în Egipt și în părțile Libiei cea de lângă Cirene, și romani în treacăt, iudei și prozeliți, Cretani și arabi, îi auzim pe ei vorbind în limbile noastre despre faptele minunate ale lui Dumnezeu.

*Evangelhia: Ioan 7,37-53. 8,12*

În ziua cea din urmă - ziua cea mare a sărbătorii - Iisus a stat între ei și a strigat, zicând: Dacă însetează cineva, să vină la Mine și să bea. Cel ce crede în Mine, precum a zis Scriptura: râuri de apă vie vor curge din pântecele lui. Iar aceasta a zis-o despre Spiritul pe Care aveau să-L primească acei ce cred în El. Căci încă nu era (dat) Spiritul, pentru că Iisus încă nu fusese preaslăvit. Deci din mulțime, auzind cuvintele acestea, ziceau: Cu adevărat, Acesta este Proorocul. Iar alții ziceau: Acesta este Hristosul. Iar alții ziceau: Nu cumva din Galileea va să vină Hristos? N-a zis, oare, Scriptura că Hristos va să vină din sămânța lui David și din Betleem, cetatea lui David? Și s-a făcut dezbinare în mulțime pentru El. Și unii dintre ei voiau să-L prindă, dar nimeni n-a pus mâinile pe El. Deci slugile au venit la arhieriei și farisei, și le-au zis aceia: De ce nu L-ați adus? Slugile au răspuns: Niciodată n-a vorbit un om așa cum vorbește Acest Om. Și le-au răspuns deci fariseii: Nu cumva ați fost și voi amăgiți? Nu cumva a crezut în El cineva dintre căpetenii sau dintre farisei? Dar mulțimea aceasta, care nu cunoaște Legea, este blestemată! A zis către ei Nicodim, cel ce venise mai înainte la El, noaptea, fiind unul dintre ei: Nu cumva Legea noastră judecă pe om, dacă nu-l ascultă mai întâi și nu știe ce a făcut? Ei au răspuns și i-au zis: Nu cumva și tu ești din Galileea? Cercetează și vezi că din Galileea nu s-a ridicat prooroc. Și s-a dus fiecare la casa sa. Deci iarăși le-a vorbit Iisus zicând: Eu sunt Lumina lumii; cel ce îmi urmează Mie nu va umbla în întuneric, ci va avea lumina vieții.

sound they all assembled, and each one was bewildered to hear these men speaking his own language. They were amazed and astonished. "Surely," they said, "all these men speaking are Galileans? How does it happen that each of us hears them in his own native language? Parthians, Medes and Elamites; people from Mesopotamia, Judaea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya round Cyrene; residents of Rome, Jews and proselytes alike, Cretans and Arabs, we hear them preaching in our own language about the marvels of God."

*Gospel: John 7, 37-53. 8, 12*

On the last day, the great day of the festival, Jesus stood and cried out: "Let anyone who is thirsty come to me! Let anyone who believes in me come and drink! As scripture says, 'From his heart shall flow streams of living water.' " He was speaking of the Spirit which those who believed in him were to receive; for there was no Spirit as yet because Jesus had not yet been glorified. Some of the crowd who had been listening said, "He is indeed the prophet," and some said, "He is the Christ," but others said, "Would the Christ come from Galilee? Does not scripture say that the Christ must be descended from David and come from Bethlehem, the village where David was?" So the people could not agree about him. Some wanted to arrest him, but no one actually laid a hand on him. The guards went back to the chief priests and Pharisees who said to them, "Why haven't you brought him?" The guards replied, "No one has ever spoken like this man." "So," the Pharisees answered, "you, too, have been led astray? Have any of the authorities come to believe in him? Any of the Pharisees? This rabble knows nothing about the Law, they are damned." One of them, Nicodemus, the same man who had come to Jesus earlier, said to them, "But surely our Law does not allow us to pass judgement on anyone without first giving him a hearing and discovering what he is doing?" To this they answered, "Are you a Galilean too? Go into the matter, and see for yourself: prophets do not arise in Galilee." They all went home. When Jesus spoke to the people again, he said: I am the light of the world; anyone who follows me will not be walking in the dark, but will have the light of life.